

[Oorspronkelijke proloog] <sup>1</sup>

Ten alder heilichsten ende alder salichsten love, magnificencie ende hoocheit van onsen behouder Jhesus Christus ende van Zijnre alre heilichster ende alder glorioester moeder Maria, die beroeringe ende verweckinge sijn van allen goeden ende doechdeliken wercken ende sonder welcken geen dinc begonnen noch gheeyndt wesen en mach, ic N., <sup>2</sup> hopende inder gracien Godes, hebbe begrepen dese teghenwoerdighe hystorie te translateren ende over te setten vanden Walsche in Duytsche ter begherten ende bevelen van N., <sup>3</sup> niet aensiende noch denckende die in ander [oft] <sup>4</sup> schoon[der] <sup>5</sup> tale te setten dan si in[t] <sup>6</sup> Walsche staet oft geseit is, want daer in hadde ic lichtelic mogen dwalen. <sup>7</sup> So bidde ic alle den ghenen diese lesen sullen of horen lesen al[s] <sup>8</sup> dat si geexcuseert ende gheontsculdicht hebben willen mijn arme, cleyne ende donckere verstandenisse, onsen lieven Heere biddende als dat Hi mi gracie ende cracht verleenen wille die te volbrengen in alsulcker manieren dat si behaghelic sijn mach, danckelic ende profitelijc allen den ghenen diese lesen sullen ende horen lesen. <sup>9</sup>

---

1. In de Geneefse drukken van Loys Garbin van na 1493 krijgt deze ‘oorspronkelijke’ proloog als titel mee: ¶ Le presentation et introite de ce present liure.

2. Hier moest de naam van de vertaler ingevuld worden.

3. Hier moest de naam van de opdrachtgever ingevuld worden.

4. [oft] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

5. Homburch [1510]: ander schoone — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

6. Homburch [1510]: in — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. [a5r] A La tressainte et tresbien eureuse louenge et magnificence de nostre sauue[u]r iesuchrist et de sa tresdoulce et tresglorieuse mere qui sont mouuement de toutes bonnes operations et sans le quel nul ne peult estre commence ne acheue Ie phelippe camus esperant la grace de dieu ay ent[r]epris de translater ceste presente hystoire de latin en francoys a la requeste et commandement de mon tresredoubt[e] seigneur mon seigneur I[eh]an de [cr]oy seigneur de ch[im]ay non regardant de la cucher en aultre ou en plus beau language que le latin le porte car ad ce eusse peu fallir de leger.

8. Homburch [1510]: al — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

9. Sy prie a ceulx qui la lyront ou orront lyre quilz ayent pour excuse[r] mon petit et obscur entendement En priant nostre seigneur quil me donne grace de la parfaire par telle maniere quelle puisse estre plaisante agreable et profitable ou lisans et escutans ycelle.